

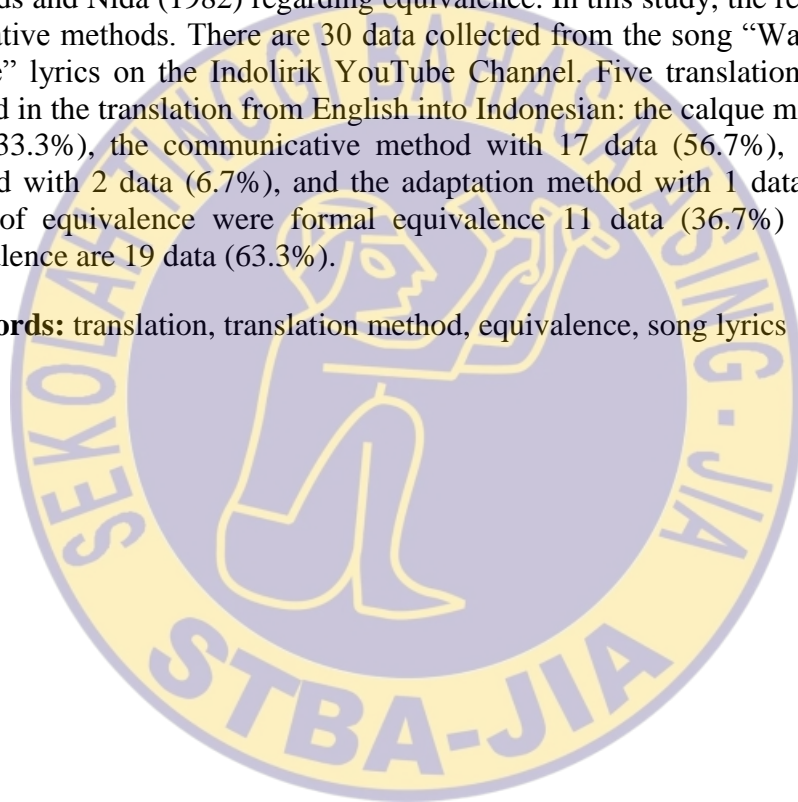
# TRANSLATION METHOD IN ADELE'S SONG “WATER UNDER THE BRIDGE” LYRICS BY INDOLIRIK

HANA HANIFAH

## ABSTRACT

The aims of this research are (1) to analyze the translation method used in translating the lyrics of the song “Water Under the Bridge”. (2) to identify the types of equivalence in the translation of the lyrics of the “Water Under the Bridge” song. The theory used in this study is Hoed (2006) regarding translation methods and Nida (1982) regarding equivalence. In this study, the researcher used qualitative methods. There are 30 data collected from the song “Water Under the Bridge” lyrics on the Indolirik YouTube Channel. Five translation methods are applied in the translation from English into Indonesian: the calque method with 10 data (33.3%), the communicative method with 17 data (56.7%), the idiomatic method with 2 data (6.7%), and the adaptation method with 1 data (3.3%). The types of equivalence were formal equivalence 11 data (36.7%) and dynamic equivalence are 19 data (63.3%).

**Keywords:** translation, translation method, equivalence, song lyrics



# **METODE PENERJEMAHAN LIRIK LAGU “WATER UNDER THE BRIDGE” ADELE DARI INDOLIRIK**

**HANA HANIFAH**

## **ABSTRAK**

Tujuan dari penelitian ini adalah (1) untuk menganalisis metode penerjemahan yang digunakan dalam penerjemahan lirik lagu “water under the bridge”. (2) untuk mengidentifikasi jenis kesepadanan dalam penerjemahan lirik lagu “water under the bridge”. Teori yang digunakan dalam penelitian ini adalah Hoed (2006) tentang metode penerjemahan dan Nida (1982) tentang kesepadanan. Dalam penelitian ini, peneliti menggunakan metode kualitatif. Dari 30 data yang dikumpulkan dari lirik lagu “Water Under the Bridge” dari Indolirik YouTube Channel. Ada lima metode terjemahan yang diterapkan, yaitu: metode kalke dengan 10 data (33,3%), metode komunikatif dengan 17 data (56,7%), metode idiomatis dengan 2 data (6,7%), metode adaptasi dengan 1 data (3,3%). Jenis kesepadanan yang ditemukan dalam penerjemahan lirik lagu “Water Under the Bridge” dari Indolirik adalah, kesepadanan formal sebanyak 11 data (36,7%) dan kesepadanan dinamis sebanyak 19 data (63,3%).

**Kata kunci:** penerjemahan, metode penerjemahan, kesepadanan, lirik lagu